

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 2, năm học 2024 - 2025

I. Thông tin chung

Tên học phần:	TRANSLATION 2		
Mã học phần:	71ENGL40563	Số tín chỉ:	03
Mã nhóm lớp học phần:			
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:		100 phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	☐ Có	☒ Không	

Lưu ý cho phòng Khảo thí

- Cài đặt không thể Copy-paste ở trang làm bài
- Tách riêng các câu hỏi của 2 phần (thành 4 câu hỏi tự luận riêng biệt)
- SV chỉ được phép tham khảo từ điển giấy có nhà xuất bản.

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO1	Vận dụng được kiến thức cơ bản về biên dịch khi dịch đoạn văn từ Tiếng Anh sang Tiếng Việt và ngược lại	Tự luận	30%	CÂU 1,2,3,4	3 điểm	PI 2.1
CLO2	Vận dụng được kiến thức về từ, cụm từ và thành ngữ liên quan đến các lĩnh vực báo	Tự luận	30%	CÂU 1,2,3,4	3 điểm	PI 4.3

	chí, thương mại và văn chương					
CLO3	Lựa chọn các phương pháp dịch và từ vựng phù hợp khi dịch đoạn văn Anh-Việt và Việt-Anh trong các lĩnh vực báo chí, thương mại và văn chương	Tự luận	40%	CÂU 1,2,3,4	4 điểm	PI 6.4

III. Nội dung câu hỏi thi

INSTRUCTIONS

This final test consists of two parts. In part I, students are required to translate 2 English texts into Vietnamese, and in Part II, they will have to translate 2 Vietnamese texts into English. Books, teaching or learning materials, dictionaries of all kinds, and machine translation are not allowed to be used in the exam room.

PART I: English – Vietnamese translation: Translate the following passages into Vietnamese. (5 marks)

Câu 1 (2.5 điểm)

Task 1: Translate this extract into Vietnamese. (2.5 marks)

My eyes in the mirror are cold as a lizard's, my expression fixed and unreadable. I can't remember the last time I laughed or even showed a hint of a smile to other people.

Even to myself.

I'm not trying to imply I can keep up this silent, isolated facade all the time.

Sometimes the wall I've erected around me comes crumbling down. It doesn't happen very often, but sometimes, before I even realize what's going on, there I am—naked and defenseless and totally confused. At times like that I always feel an omen calling out to me, like a dark, omnipresent pool of water.

(Không dịch phần này) Excerpt From

Kafka on the Shore

Haruki Murakami

Câu 2 (2.5 điểm)

Task 2: Translate this extract from a news article into Vietnamese. (2.5 marks)

Days before the Oscar race officially kicks off, one of the expected front-runners sparked controversy when the film's editor admitted using artificial intelligence to enhance Hungarian accents in "The Brutalist."

Director Brady Corbet's post-World War II epic, which stars Adrien Brody and Felicity Jones, follows an architect who survives the war and escapes Europe to America to rebuild his life. Controversy began stirring over the weekend after editor Dávid Jancsó said in an interview with tech magazine Red Shark News that AI was used to enhance the lead actors' Hungarian accents.

The debate over the use of the technology is heating up just ahead of Thursday's announcements of the Academy Award nominations, leading some to question whether "The Brutalist" should be considered for some of the biggest awards. The film is fresh off a host of big wins at the Golden Globes, including best picture, drama.

Aids:

- The Golden Globes: Giải Quả Cầu Vàng
- Best picture, drama: Phim chính kịch xuất sắc nhất

PART II: Vietnamese - English translation: Translate the following passages into English. (5 marks)

Câu 3 (2.5 điểm)

Task 3: Translate this news article into English. (2.5 marks)

Bệnh viện ở TPHCM cảnh báo tin giả kêu gọi từ thiện

Ngày 23-1, Bệnh viện Chấn thương Chỉnh hình TPHCM phát đi cảnh báo về các tin nhắn lừa đảo chuyển tiền.

Theo đó, mạng xã hội lan truyền thông tin một bác sĩ làm việc tại Bệnh viện Chấn thương Chỉnh hình TPHCM kêu gọi cộng đồng giúp đỡ, chuyển tiền cho một bệnh nhân sinh năm 1987, quê ở tỉnh Phú Thọ.

Nội dung bài đăng nêu, người bệnh bị tai nạn gãy cổ và bị chồng bỏ lại bệnh viện do chi phí quá cao.

Kèm theo lời kêu gọi từ thiện là hình ảnh bệnh nhân và số tài khoản ngân hàng.

Nội dung trên cũng được một tài khoản nhận là sinh viên thực tập tại bệnh viện đăng lại.

Trước các thông tin trên, đại diện Bệnh viện Chấn thương Chỉnh hình TPHCM khẳng định không có bệnh nhân nào như hình ảnh, thông tin, tình trạng như các bài đăng.

Aids:

- Bệnh viện Chấn thương Chỉnh hình Thành phố Hồ Chí Minh: the Ho Chi Minh City Orthopedics and Rehabilitation Hospital

Câu 4 (2.5 điểm)

Task 4: Translate this email into English. (2.5 marks)

Kính gửi gia đình em Nguyễn Cao Xương,

Chúng tôi xin vui mừng thông báo rằng em Nguyễn Cao Xương, học sinh lớp 9A trường Trung học cơ sở Phúc Lạc Đảo, vừa xuất sắc đạt giải Nhất toàn trường trong cuộc thi viết văn nghị luận với chủ đề "Bảo Vệ Môi Trường Trong Bàn Tay Em" và được chọn đại diện trường tham gia thi đấu với những học sinh giỏi nhất đến từ các trường trên toàn quốc.

Giải thưởng dành cho em bao gồm một chiếc xe điện dành riêng cho học sinh, 50 triệu đồng tiền mặt, và thêm 10 triệu đồng kèm bằng khen "Tuổi Trẻ Tài Cao" được trao tặng bởi Chủ tịch Ủy ban nhân dân thành phố. Gia đình và em vui lòng liên hệ trực tiếp với phòng đào tạo của trường Phúc Lạc Đảo để nhận phần thưởng và giấy khen.

Chúc mừng thành tích đáng tự hào của em Nguyễn Cao Xương, và mong em sẽ tiếp tục cố gắng học thật tốt, giữ vững nhiệt huyết trên con đường học tập, đồng thời trở thành một người con ngoan, là niềm tự hào của gia đình.

Kính chúc gia đình nhiều sức khỏe và hạnh phúc.

Trân trọng,
 Ngô Nguyễn Thiện Tôn
 Giáo viên phụ trách lớp 9A
 Trường Trung học cơ sở Phúc Lạc Đảo

Aids:

- Bảo Vệ Môi Trường Trong Bàn Tay Em: Protecting the Environment in Our Hands
- Bằng khen "Tuổi Trẻ Tài Cao": a "Young Talent" Certificate of Merit
- Chủ tịch Ủy ban nhân dân thành phố: the Chairman of the City People's Committee

ĐÁP ÁN VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
Phần 1 Câu 1-2	Câu 1 (2.5 điểm) Cơ bắp của tôi trở nên rắn như thép, trong khi tôi càng ngày càng kín đáo và lặng lẽ. Tôi cố hết sức không để lộ cảm xúc sao cho không ai - bạn cùng lớp cũng như thầy cô giáo - có được chút manh mối nào để đoán được tôi đang nghĩ gì. Chẳng bao lâu, tôi sẽ bị ném vào thế giới người lớn thô bạo và tôi biết mình cần phải cứng cỏi nếu muốn sống còn. Mắt tôi trong gương nom lạnh như mắt thần lẩn, thần thái trần trần không ai đọc nổi. Tôi không nhớ nổi lần cuối cùng	5	Đây là phần đáp án gợi ý. Các câu dịch của SV nếu có khác biệt về

	tôi cười thành tiếng hoặc thậm chí nhếch mép với ai, kể cả chính mình, là bao giờ. Tôi không định ngụ ý rằng giờ nào phút nào tôi cũng có thể giữ nguyên cái bề mặt lạnh lẽo biệt lập ấy. Thi thoảng bức tường tôi dựng lên quanh mình đổ sập xuống. Cái đó không xảy ra luôn, nhưng đôi lần, trước khi tôi kịp nhận ra điều gì đang đến thì dùng một cái, tôi đã trở khắc ra - trần tg, chẳng có gì che đỡ và hoàn toàn rỗng rỗng. Những lúc như thế, bao giờ tôi cũng cảm thấy một điềm báo hiện ra trước mắt như một vùng nước đen ngòm hiện diện ở khắp nơi. Câu 2 (2.5 điểm) Tranh cãi nổ ra xung quanh việc sử dụng trí tuệ nhân tạo để điều chỉnh giọng Hungary trong "The Brutalist" Chỉ vài ngày trước khi cuộc đua Oscar chính thức bắt đầu, một trong những ứng cử viên sáng giá đã gây tranh cãi khi biên tập viên của bộ phim thừa nhận sử dụng trí tuệ nhân tạo (AI) để điều chỉnh giọng Hungary trong The Brutalist. Bộ phim sử thi hậu Thế chiến II của đạo diễn Brady Corbet, với sự tham gia của Adrien Brody và Felicity Jones, kể về một kiến trúc sư sống sót qua chiến tranh và trốn sang Mỹ để xây dựng lại cuộc đời. Tranh cãi bắt đầu dấy lên vào cuối tuần qua sau khi biên tập viên Dávid Jancsó tiết lộ trong một cuộc phỏng vấn với tạp chí công nghệ Red Shark News rằng AI đã được sử dụng để cải thiện giọng Hungary của các diễn viên chính. Cuộc tranh luận về việc sử dụng công nghệ này đang trở nên gay gắt ngay trước khi các đề cử Giải Oscar được công bố vào thứ Năm, khiến một số người đặt câu hỏi liệu The Brutalist có xứng đáng được xem xét cho các giải thưởng lớn nhất hay không. Bộ phim vừa đạt được hàng loạt chiến thắng lớn tại Giải Quả Cầu Vàng, bao gồm hạng mục Phim chính kịch xuất sắc nhất.		cách dùng từ hay cấu trúc ngữ pháp nhưng giữ được tính toàn vẹn/gần như toàn vẹn nội dung của văn bản gốc thì vẫn được ghi nhận điểm
Phần 2 câu 3-4		5	
	Câu 3: (2.5 điểm) Ho Chi Minh City Orthopedics and Rehabilitation Hospital Issues Warning About Scam Messages		Đây là phần đáp án gợi ý.

	On January 23, the Ho Chi Minh City Orthopedics and Rehabilitation Hospital issued a warning regarding scam messages involving money transfers. According to the hospital, social media platforms have been spreading information about a doctor working at the hospital calling for community support and requesting money transfers for a patient born in 1987, originally from Phu Tho province. The posts claimed that the patient suffered a neck fracture due to an accident and was abandoned at the hospital by her husband due to high medical expenses. Accompanying the charity appeal were images of the patient and a bank account number. The content was also reposted by a social media account claiming to be an intern at the hospital. In response to these claims, representatives from the Ho Chi Minh City Orthopedics and Rehabilitation Hospital confirmed that there is no patient matching the images, information, or condition described in the posts. Câu 4: (2.5 điểm) Dear Family of Nguyễn Cao Xương, We are delighted to inform you that Nguyễn Cao Xương, a student of Class 9A at Phúc Lạc Đảo Secondary School, has won First Prize in the school-wide essay competition titled "Protecting the Environment in Our Hands" and has been selected to represent our school in the national competition with other outstanding students from across the country. Xương's awards include an electric bike specifically for students, 50 million VND in cash, and an additional 10 million VND along with a "Young Talent" Certificate of Merit presented by the Chairman of the City People's Committee. Please contact the Training Office at Phúc Lạc Đảo School to claim the prizes and certificate.		Các câu dịch của SV nếu có khác biệt về cách dùng từ hay cấu trúc ngữ pháp nhưng giữ được tính toàn vẹn/gần như toàn vẹn nội dung của văn bản gốc thì vẫn được ghi nhận điểm
--	---	--	---

	Congratulations on this proud achievement! We encourage Xương to continue excelling in studies, stay motivated, and remain a loving and respectful child to bring pride to the family. Wishing your family health and happiness. Sincerely, Ngô Nguyễn Thiện Tôn Teacher-in-Charge Phúc Lạc Đảo Secondary School		
	Điểm tổng	10.0	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 23 tháng 01 năm 2025

Trưởng bộ môn

Giảng viên ra đề



TS. Nguyễn Hải Long



Th.S. Ngô Nguyễn Thiện Tôn